

## **m3 competence center gmbh / Valsler Service**

Basel/London 08.01.2008

Interview m3 competence center gmbh / VALSER SERVICE

Maurizio Manetta / TRIALOG Sprachdienste

Johan Djourou / Arsenal Football Club

Interview / Dolmetschen / Übersetzen Deutsch – Französisch



VIS-A-VIS

## «Mein Ziel ist es, immer der Beste zu sein»

Seine kräftige Statur ist sein Markenzeichen, seine Spielübersicht fast schon legendär. 2006 wurde der schweizerisch-afrikanische Doppelbürger an den Swiss Sports Awards zum Newcomer des Jahres gewählt und 2008 will der Coca-Cola-Botschafter an der UEFA EURO 2008™ für die Schweizer Elf auf dem Platz stehen: Johan Djourou.

Johan Djourou hat als Teenager vom Schweizer B-Klub Etoile Carouge Premier League zu Arsenal nach London gewechselt. «Die grosse Chance, die man sich nicht entgehen lassen kann», wie er selbst sagt. Zumal ihn der englische Fussball schon als Kind faszinierte, so Johan Djourou. Aber auch, weil der Arsenal-Coach Arsène Wenger sehr genau wusste, was er mit dem jungen Talent vorhatte. Er kannte sein Potenzial und hatte vollstes Vertrauen in ihn. Familie und Freunde musste der 20-Jährige in der Schweiz zurücklassen. «Das tat weh», so Johan Djourou, «aber weil der grosse Traum Profifussballer so greifbar nahe war, fiel der Entscheid viel leichter». Seit August 2007 spielte er leihweise beim FC Birmingham City und ist nun zurück bei Arsenal FC.

Im Gespräch mit Johan Djourou über die Chancen der Schweiz an der UEFA EURO 2008™, die Einmaligkeit, vor eigenem Publikum zu spielen, und persönliche Wünsche.

**Die Schweiz spielt gegen Tschechien, Türkei und Portugal. Wie schätzen Sie diese Gegner ein?**

Alle drei sind grosse Fussballnationen. Wir kennen die Tschechische Republik, die in ihrer Gruppe dominiert hat. Bei Portugal spielt Cristiano Ronaldo. Ich meine, es sind

alles Teams auf hohem Niveau. Auch die Türkei ist immer sehr schwer zu schlagen. Trotz allen Schwierigkeiten haben wir in dieser Gruppe durchaus die Chance auf ein Weiterkommen.

**Wie schätzen Sie die Verfassung der Schweizer Nationalmannschaft nach den eher dürftigen Leistungen in den Vorbereitungsspielen ein?**

Ich beurteile diese Spiele nicht derart negativ. Obwohl wir gegen Nigeria und die USA verloren haben, waren unsere Leistungen nicht schlecht. Es ist verständlich, dass für Aussenstehende diese Spiele nicht überzeugend waren. Aber innerhalb des Teams kennen wir unsere Qualitäten und wissen, dass wir uns konzentrieren können, wenn es darauf ankommt.

**Ihre Prognose: Welches Resultat kann die Schweiz an der UEFA EURO 2008™ erzielen?**

Wir haben sehr gute und junge Spieler, mit viel Erfahrung. Gegen die USA oder Nigeria haben wir zwar nicht hervorragend gespielt. Wichtig ist aber jetzt, dass wir gegen die Tschechische Republik gut spielen.

**Wer ist ihr Favorit?**

An der UEFA EURO 2008™? Na die Schweiz selbstverständlich!

**Und nach der Schweiz?**

Darüber hinaus sehe ich noch Frankreich und Italien als Favoriten.

**Wenn die Schweiz in den Final kommt, welchen Gegner wüschten Sie sich?**

Wenn wir ins Finale kommen, dann nehme ich egal welchen Gegner.

**Was denken Sie, kann die Schweizer Nationalmannschaft den Druck an der UEFA EURO 2008™ im eigenen Land standhalten? Ist dafür eine zusätzliche Vorbereitung im mentalen Bereich nötig?**

Ich glaube nicht, dass uns der Druck, der durch die Medien erzeugt wird, belasten wird. Wir kennen unsere Stärken, sind Profis und wissen, dass die Medien ein Teil vom Geschäft sind, und können damit umgehen. Wir haben noch einige Freundschaftsspiele vor uns und somit noch genug Zeit, uns auch mental vorzubereiten.

**Für Sie persönlich – erhoffen Sie sich, mit einer starken UEFA EURO 2008™**



«Alles, was ich fussballerisch kann, habe ich in der Schweiz gelernt.»

Johan Djourou, Fussballer und Coca-Cola-Botschafter

**einen weiteren Karriereschritt zu machen? Und wohin soll dieser führen?**

Klar ist die EM ein wichtiges Turnier, so wie auch alle anderen Kompetitionen der Champions League, Premier League oder alle kommenden Spiele. Mein Ziel ist es, in jedem Match, egal ob Nationalmannschaft oder Klub, immer der Beste zu sein.

**Wie sieht der Terminplan mit der Schweizer Nationalmannschaft aus?**

Die kommenden Freundschaftsspiele sind sehr wichtig. Auch die Pflege des Images der Nationalmannschaft im Hinblick auf die UEFA EURO 2008™ steht im Zentrum. Und dann die Vorbereitung.

**Wie ist die Stimmung innerhalb der Mannschaft? Stichwort Konkurrenzkampf?**

Der Konkurrenzkampf ist gesund wie immer, man muss um seinen Platz kämpfen. Durch Unmut oder Unzufriedenheit wird es nicht besser. Jeder muss auf dem Feld zeigen, was er wert ist.

**Ist es für Sie, der als Profi in England spielt, eine spezielle Herausforderung, dass die UEFA EURO 2008™ in der Schweiz stattfindet?**

Sicher. Die Möglichkeit, eine Europameisterschaft vor eigenem Publikum und in den Stadien zu spielen, die man kennt, ist etwas Spezielles und das könnte sich im Leben nicht mehr so schnell wiederholen. Wir werden unser Bestes geben, um zu bestehen.

**Wie ist die Stimmung in England und die der Nationalspieler nach der Nicht-Qualifikation?**

**Sind Ihre Mitspieler neidisch auf Sie?**

Nein, neidisch sind meine Mitspieler nicht. Eher enttäuscht, dass sie sich nicht für die UEFA EURO 2008™ qualifiziert haben. Aber das kann passieren, Kroatien war die bessere Mannschaft. Nun arbeiten sie für die Zukunft, haben mit Fabio Capello einen neuen Trainer und neue Ambitionen für die Qualifikation zur Weltmeisterschaft 2010 in Südafrika.

**Sie sind über 1,90 Meter gross und über 80 Kilogramm schwer. Diese Körpermasse kommen Ihnen in der Premier League zu Gute. Welches sind neben diesen offensichtlichen Ihre weiteren Stärken?**

Ich denke, ich verfüge über eine gute Technik. Mit dem Ball am Fuss habe ich auch keine Probleme. Und eine gute Spielvision habe ich ebenfalls.





VIS-A-VIS

## «Mon objectif est d'être toujours le meilleur.»

Sa stature puissante est son signe distinctif – sa vision d'ensemble du jeu est presque légendaire. En 2006, ce double national Suisse et Africain a été nommé «Newcomer of the Year» au Swiss Sports Awards. En 2008, l'ambassadeur de Coca-Cola à l'UEFA EURO 2008™ veut être sur place pour les onze Suisses: Johan Djourou.

Adolescent, Johan Djourou a passé du club de ligue B Ettoile Carouge au club «premier league» Arsenal de Londres. Pour lui, «c'est une belle chance qu'il ne faut pas laisser passer.» D'ailleurs, enfant déjà, le football anglais le fascinait, et le coach d'Arsenal, Arsène Wenger, avait des vœux très précises sur ce qu'il allait faire de ce jeune talent. Il connaissait son potentiel et avait pleinement confiance en lui. A 20 ans, il quitta sa famille et ses amis de Suisse. «Cela a été douloureux, mais la réalisation de mon grand rêve – devenir footballeur professionnel – était si proche que je pris ma décision sans hésiter.» Depuis août 2007, il a joué en prêt au FC Birmingham City et il est désormais de retour dans les rangs d'Arsenal FC.

Entretien avec Johan Djourou, sur les chances de la Suisse à l'UEFA EURO 2008™, la possibilité exceptionnelle de jouer devant son propre public et ses vœux personnels.

**La Suisse joue contre la Tchèque, la Turquie et le Portugal. Comment évaluez-vous ces adversaires?**

Tous les trois sont de grandes nations du football. Nous connaissons la République de Tchèque qui a dominé son groupe.

Cristiano Ronaldo va jouer pour le Portugal, je pense que ce sont toutes des équipes de haut niveau. La Turquie aussi est toujours très difficile à battre. Malgré les difficultés, nous conservons une chance de progresser dans ce groupe.

**Comment jugez-vous la composition de l'équipe nationale suisse après des performances plutôt insuffisantes durant les matchs de préparation?**

Je ne considère pas ces matchs de manière aussi négative. Même si nous avons perdu contre le Nigeria et les Etats-Unis, nos performances n'ont pas été mauvaises. Vu de l'extérieur, il est évident que ces matchs n'étaient pas convaincants. En revanche, au sein de l'équipe, nous connaissons nos qualités et nous savons que nous pouvons nous concentrer lorsqu'il le faut.

**Vos pronostics: quels résultats la Suisse pourra-t-elle atteindre à l'UEFA EURO 2008™?**

Nous disposons d'excellents jeunes joueurs très expérimentés. Contre les Etats-Unis ou le Nigeria, nous n'avons certes pas joué de manière excellente, mais l'essentiel

est que nous fournissons de belles prestations contre la République de Tchèque.

**Qui est votre favori?**

A l'UEFA EURO 2008™? La Suisse, bien sûr!

**Et après la Suisse?**

Je vois encore la France et l'Italie comme favorites.

**Si la Suisse parvient en finale, quel adversaire lui souhaitez-vous?**

Si nous nous retrouvons en finale, c'est égal contre qui.

**Pensez-vous que l'équipe nationale suisse tiendra la pression de l'UEFA EURO 2008™ dans son propre pays? Une préparation mentale supplémentaire est-elle nécessaire?**

Je ne crois pas que nous serons handicapés par la pression des médias. Nous connaissons nos points forts, nous sommes des professionnels et savons que les médias font partie du jeu. De ce fait, nous savons comment composer avec eux. Quelques matchs amicaux sont encore au programme, ce qui nous laisse suffisamment de temps pour nous préparer mentalement.



«Tout ce que je sais du football, je l'ai appris en Suisse.»

Johan Djourou, footballeur et ambassadeur de Coca-Cola

**Pour vous personnellement – comptez-vous marquer une nouvelle étape de votre carrière avec une UEFA EURO 2008™ forte? Où cela doit-il vous mener?**

Il est clair que les championnats européens sont importants, comme toutes les autres compétitions de la «champions league», de la «premier league» ou de tous les jeux futurs. Mon objectif est d'être toujours le meilleur, pour chaque match, qu'il s'agisse d'une équipe nationale ou d'un club.

**Quel est l'agenda de l'équipe nationale suisse?**

Les futurs matchs amicaux sont très importants. Le fait de soigner l'image de l'équipe nationale en vue de l'UEFA EURO 2008™ est un point crucial. Et ensuite, la préparation.

**Qu'en est-il de l'ambiance au sein de l'équipe, si l'on pense à la concurrence entre les joueurs?**

La concurrence est quelque chose de sain et il faut se battre pour sa place. La mauvaise humeur ou le mécontentement n'arrangent pas les choses. Chacun doit montrer sur le terrain de quoi il est capable.

**En tant que professionnel en Angleterre, est-ce pour vous un challenge particulier que l'UEFA EURO 2008™ ait lieu en Suisse?**

Assurément. La possibilité de jouer les Championnats d'Europe devant le public que l'on connaît et dans son

propre stade est un événement spécial qui ne devrait pas se reproduire de sitôt. Nous donnerons le meilleur de nous pour relever ce défi.

**Comment est l'ambiance en Angleterre et qu'en est-il des joueurs de l'équipe nationale après leur non-qualification? Autrement dit: vos coéquipiers sont-ils jaloux de vous?**

Non, mes coéquipiers ne se sentent pas jaloux. Ils sont plutôt déçus de ne pas s'être qualifiés pour l'UEFA EURO 2008™. Cela peut arriver, la Croatie était la meilleure équipe. Ils travaillent désormais en vue de l'avenir avec Fabio Capello, le nouvel entraîneur, et ont de nouvelles ambitions pour leur qualification aux Championnats du monde de 2010 en Afrique du Sud.

**Vous mesurez plus de 1,90 m et pesez plus de 80 kg. Cette corpulence est un atout pour vous en «premier league». En plus de ces qualités visibles, quels sont vos autres points forts?**

Je pense que je dispose d'un bon jeu technique. Je n'ai aucun

